

Thank you for your decision to purchase the Honda product.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für dieses Honda-Produkt entschieden haben.

Nous vous remercions pour votre décision d'acheter le produit HONDA.

Muchas gracias por su decisión a adquirir un producto de HONDA.

FOREWORD

This handbook contains all the necessary information on the Honda Tiller F250 to permit the operator to fully understand its proper use.

The handbook should be carefully read to become familiar with the operation and capability of the equipment in top operating condition for a longer life span.

Correct handling and proper servicing will keep the equipment in top operating condition for a longer life span.

This tiller is designed for rugged service, however, if trouble should develop, consult the dealer from whom you bought it and he will provide you with prompt and helpful assistance.

Illustrations herein are mainly based on F250D tiller.

VORWORT

Dieses Handbuch enthält alle notwendige Information über die Honda-Bodenfräse F250, damit der Benutzer ihre richtige Handhabung vollkommen versteht.

Diese Handbuch sollte sorgfältig durchgelesen werden, um vor Inbetriebnahme mit der Bedienung und den Einsatzmöglichkeiten dieses Gerätes vertraut zu werden.

Richtige Handhabung und Wartung hält das Gerät bei längerer Lebensdauer in erstklassigem Betriebszustand.

Diese Bodenfräse wurde für strapaziösen Einsatz entwickelt, sollte jedoch eine Betriebsstörung auftreten, setzen Sie sich bitte mit dem Fachhändler in Verbindung, von dem Sie sie kauften. Er wird Sie prompt und fachmännisch beraten.

Die beigefügten Illustrationen stützen sich hauptsächlich auf das Bodenfräsen-Modell F250D.

PREFACE

Ce manuel contient tous les renseignements, concernant le motoculteur HONDA Modèle F250, nécessaire pour permettre à l'utilisateur de comprendre complètement comment utiliser convenablement ce motoculteur. Le manuel doit être lu attentivement pour se familiariser avec le fonctionnement et avec la capacité de travail de la machine, avant de commencer à l'utiliser.

Une manoeuvre correcte et un entretien convenable maintiendront la machine dans des conditions de travail optimales pendant une longue durée de vie.

Ce motoculteur est conçu et construit pour un service dur, cependant, si son fonctionnement causait des ennuis, consultez le concessionnaire qui vous a vendu la machine, et il vous aidera rapidement et efficacement. Les illustrations motrées dans ce manuel sont principalement celles-ci du motoculteur modèle F250D.

PREFACIO

Este manual contiene todas las informaciones sobre el Motocultor HONDA modelo F250 necesarias para la buena comprenhension y para el uso correcto de su motocultor.

Antes de comenzar todas utilizaciones del motocultor, se recomienda que lea este manual para que se familiarice con el manejo correcto y con los procedimientos de operación.

El uso correcto y cuidado oportuno del motocultor asegurarán la óptima condición de funcionamiento y el servicio libre de fallas del mismo durante un largo espacio de tiempo.

Este motocultor está construído para trabajar en condiciones severas, sin embargo, cuando se presente alguna dificultad en su funcionamiento, consulte con el distribuidor autorizado de HONDA que se lo ha proporcionado, y éste tendrá el sumo gusto en prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Las ilustraciones indicadas en este manual se basan principalmente del Motocultor de Modelo F250D.

■ CONTENTS

CONTROL LOCATION	6
SAFE OPERATION OF TILLER	10
PRE-OPERATION SERVICE	12
STARTING THE ENGINE	24
STOPPING THE ENGINE	28
OPERATING INSTRUCTIONS	30
MAINTENANCE	38
TRANSPORTING/STORAGE	52
SPECIFICATIONS	56

■ INHALT

ANORDNUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE	7
SICHERER BETRIEB DER BODENFRÄSE	10
VORBEREITUNG ZUR INBETRIEBNAHME	12
ANLASSEN DES MOTORS	24
ABSTELLEN DES MOTORS	28
BETRIEBSANLEITUNG	30
WARTUNG	39
TRANSPORT/LAGERUNG	52
TECHNISCHE DATEN	57

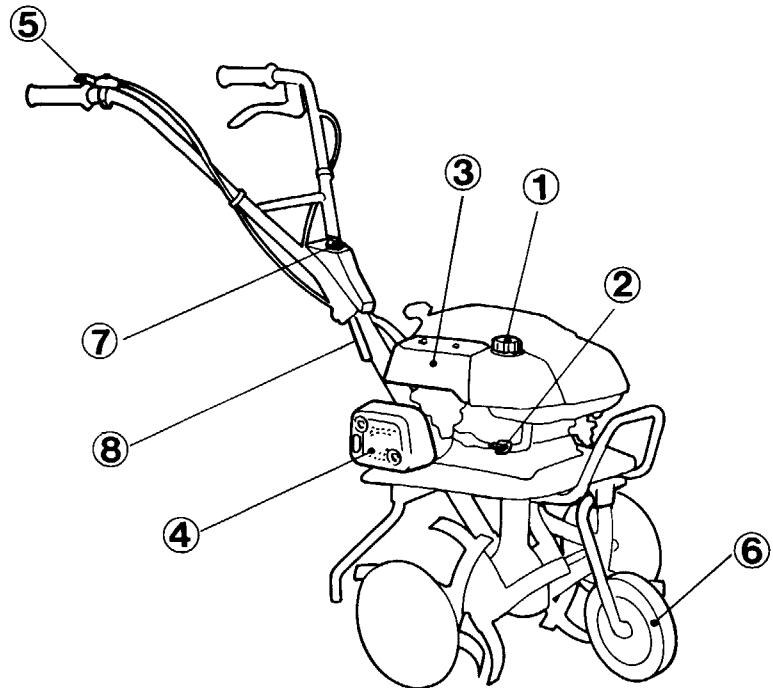
■ TABLE DES MATIERES

<i>LOCALISATION DES COMMANDES</i>	7
<i>CONSIGNE DE SECURITE D'OPERATION DU MOTOCULTEUR</i>	11
<i>PREPARATION AVANT EMPLOI</i>	13
<i>DEMARRAGE DU MOTEUR</i>	25
<i>ARRET DU MOTEUR</i>	29
<i>INSTRUCTIONS POUR LE FONCTIONNEMENT</i>	31
<i>ENTRETIEN</i>	40
<i>TRANSPORT/REMISAGE</i>	53
<i>CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</i>	58

■ INDICE

<i>IDENTIFICACION DE LOS MANDOS</i>	7
<i>SEGURIDAD DE OPERACION</i>	11
<i>PREPARACION ANTES DE PUESTA EN MARCHA</i>	13
<i>ARRANQUE DEL MOTOR</i>	25
<i>PARADA DEL MOTOR</i>	29
<i>INSTRUCCIONES PARA OPERACIÓN</i>	31
<i>MANTENIMIENTO</i>	41
<i>TRANSPORTE/ALMACENAMIENTO</i>	53
<i>ESPECIFICACIONES</i>	59

CONTROL LOCATION



1. Fuel tank cap
2. Fuel valve
3. Air cleaner
4. Muffler
5. Throttle lever
6. Front wheel
(Except F type)
7. Engine switch
8. Handle height adjuster

ANORDNUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

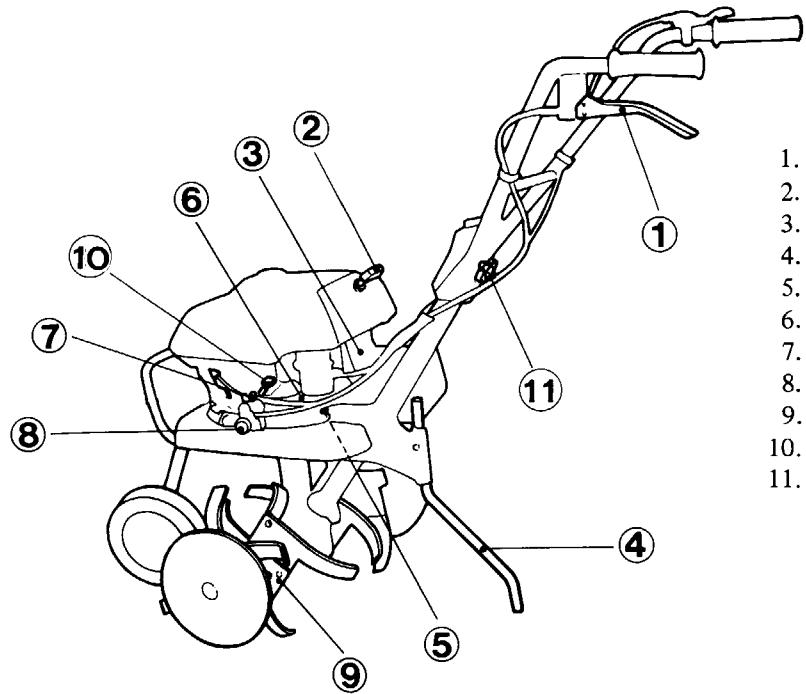
1. Kraftstoffbehälter-Einfüllverschluß
2. Kraftstoffventil
3. Luftfilter
4. Auspufftopf
5. Gashebel
6. Vorderrad
(Ausgenommen Typ F)
7. Motorschalter
8. Lenkerhöhen-Einstellhebel

LOCALISATION DES COMMANDES

1. *Bouchon du réservoir*
2. *Robinet de carburant*
3. *Filtre à air*
4. *Pot d'échappement*
5. *Levier des gaz*
6. *Roue avant*
(Sauf pour les type F)
7. *Bouton de contact*
8. *Levier de réglage de hauteur du guidon*

IDENTIFICACION DE LOS MANDOS

1. Tapón del tanque de combustible
2. Valvula de combustible
3. Filtro de aire
4. Silenciador
5. Palanca de estrangulación
6. Rueda delantera
(Excepto para los tipo F)
7. Botón de contacto
8. Ajustador de alturas del manubrio



1. Clutch lever
2. Recoil starter
3. Spark plug
4. Drag bar
5. Mission oil level check bolt
6. Mission oil filler cap
7. Engine oil filler cap
8. Engine oil drain bolt
9. Rotor
10. Shift lever
11. Handle angle adjuster

- | | | |
|-------------------------------------|---|--|
| 1. Kupplungshebel | 1. <i>Levier d'embrayage</i> | 1. Palanca de embrague |
| 2. Rücklaufanlasser | 2. <i>Lanceur</i> | 2. Lanzador de cordón |
| 3. Zündkerze | 3. <i>Bougie</i> | 3. Bujía |
| 4. Zugstange | 4. <i>Barre d'attelage</i> | 4. Barra de tiro |
| 5. Getriebeölstand-Kontrollschraube | 5. <i>Boulon de contrôle de niveau d'huile de boîte de vitesses</i> | 5. Perno de comprobación del nivel de aceite de la transmisión |
| 6. Getriebeöl-Einfülldeckel | 6. <i>Bouchon de remplissage d'huile de boîte de vitesses</i> | 6. Tapón de llenado de aceite de la transmisión |
| 7. Motoröl-Einfülldeckel | 7. <i>Bouchon de remplissage d'huile moteur</i> | 7. Tapón de llenado de aceite del motor |
| 8. Motoröl-Ablaßschraube | 8. <i>Boulon de vidange d'huile moteur</i> | 8. Perno de drenaje del aceite del motor |
| 9. Rotor | 9. <i>Rotor</i> | 9. Rotor |
| 10. Schalthebel | 10. <i>Levier de changement</i> | 10. Palanca de cambio |
| 11. Lenkerwinkel-Einstellhebel | 11. <i>Levier de réglage d'angle du guidon</i> | 11. Ajustador de ángulo del manubrio |

SAFE OPERATION OF TILLER

- Keep children and pets away from the tiller when in operation.
- Keep hands and feet away from rotating parts while engine is running.
- Do not incline the tiller excessively to prevent fuel spill.
- The engine must be stopped before doing any work on the machine or its attachments.
- Whenever carrying the tiller, make sure to stop the engine; or the rotor may turn even if the clutch is disengaged.

SICHERER BETRIEB DER BODENFRÄSE

- Während des Betriebs Kinder und Haustiere von der Bodenfräse fernhalten.
- Nicht mit Händen oder Füßen in die Nähe von rotierenden Teilen kommen, während der Motor läuft.
- Um Verschütten von Kraftstoff zu vermeiden, die Bodenfräse nicht zu stark kippen.
- Der Motor muß stillstehen, bevor irgendwelche Arbeiten an der Maschine oder deren Befestigungsteilen durchgeführt werden.
- Wenn die Bodenfräse getragen wird, unbedingt den Motor abstellen. Andernfalls kann sich der Rotor weiterdrehen, selbst wenn die Kupplung ausgerückt ist.

CONSIGNE DE SECURITE D'OPERATION DU MOTOCULTEUR

- *Lorsqu'on fait fonctionner le motoculteur, prendre garde de l'éloigner des enfants et des animaux choyés.*
- *Maintenir les mains et les pieds éloignés des organes mobiles de la machine lorsque le moteur est en mouvement.*
- *Ne pas faire incliner le motoculteur excessivement pour éviter l'écoulement d'essence.*
- *Arrêter toujours le moteur avant de commencer à travailler sur la machine ou sur ses accessoires.*
- *Avant de transporter la machine, toujours arrêter le moteur. Autrement, le rotor pourrait tourner même si l'embrayage est désengagé.*

SEGURIDAD DE OPERACION

- No deje a los niños ni a los animalitos caseros acercarse al motocultor cuando éste en funcionamiento.
- Mantenga las manos y pies alejados de los órganos móviles de la máquina cuando el motor esté en movimiento.
- No incline excesivamente el motocultor para evitar derrame de gasolina.
- Siempre para el motor antes de efectuar todos trabajos sobre la máquina o sus accesorios.
- Siempre que se lleve la cultivadora, asegúrese de parar el motor, o el rotor puede girar a pesar de estar el embrague desembragado.

PRE-OPERATION SERVICING

Check the following items before starting operation.

- (1) Make sure there is sufficient fuel to perform the work.
- (2) Engine oil for proper level.
- (3) Transmission oil for proper level.
- (4) Air cleaner elements for contamination.

CAUTION: Assure that there is sufficient ventilation to prevent carbon monoxide poisoning when work is to be performed in a confined area.

VORBEREITUNG ZUR INBETRIEBNAHME

Überprüfen Sie vor Inbetriebnahme die folgenden Punkte.

- (1) Achten Sie darauf, daß genügend Kraftstoff vorhanden ist, um die vorgesehene Arbeit auszuführen.
- (2) Prüfen Sie nach, ob das Motoröl bis zum vorgeschriebenen Pegel reicht.
- (3) Prüfen Sie nach, ob das Getriebeöl bis zum vorgeschriebenen Pegel reicht.
- (4) Luftfiltereinsatz auf Verschmutzung überprüfen.

VORSICHT: Vergewissern Sie sich, daß für eine ausreichende Entlüftung gesorgt ist, um eine Kohlenmonoxidvergiftung beim Arbeiten an beengten Plätzen zu verhindern.

PREPARATION AVANT EMPLOI

Vérifier les points suivants avant de commencer à utiliser la machine.

- (1) *S'assurer qu'il y a suffisamment d'essence pour effectuer le travail.*
- (2) *Niveau correct de l'huile moteur.*
- (3) *Niveau correct de l'huile transmission.*
- (4) *Vérifier si les éléments du filtre à air ne sont pas souillés.*

ATTENTION: S'assurer que la ventilation est suffisante pour éviter l'asphyxie par l'oxyde de carbone lorsque le travail doit s'effectuer dans un local confiné.

PREPARACION ANTES DE PUESTA EN MARCHA

Revise los siguientes puntos antes de comenzar la operación.

- (1) Asegúrese de que hay suficiente gasolina para efectuar trabajos.
- (2) Nivel correcto del aceite de motor.
- (3) Nivel corrector del aceite para la transmisión.
- (4) Contaminación de los elementos del filtro de aire.

ATENCION: Asegúrese de que hay suficiente ventilación para evitar la asfixia por monóxido de carbono cuando se trabaja en una área confinada.

1. Fuel

Remove the fuel filler cap, and check if the fuel is up to the neck of the filler hole. If the fuel level is low, refill with regular gasoline.

Fuel tank capacity: 0.85 l (1.80 US pt, 1.50 Imp pt)

Use regular gasoline only.

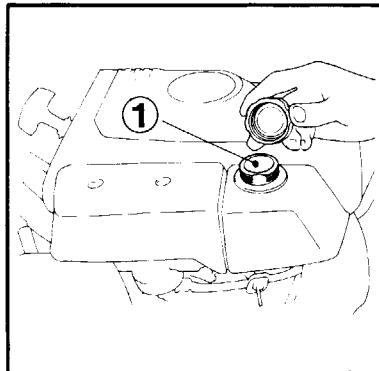
CAUTION: Do not use dirty or contaminated gasoline, or gasoline-oil mixture. When refilling, use clean container and exercise care so that dirt, dust or water do not enter the fuel.

WARNING: Never fill gasoline above the upper level, it will cause a fuel leakage when in operation.

Stop the engine and make sure there are no open flames when refilling. Be careful not to spill fuel. If spilt, completely wipe off and dry before starting the engine.

1. Fuel filler hole

2. Upper level



1. Kraftstoff

Den Kraftstoff-Einfülldeckel entfernen und feststellen, ob sich der Kraftstoffstand in der Höhe des Einfüllstutzens befindet.

Bei niedrigem Kraftstoffpegel füllen Sie Normalbenzin bis zur Pegelmarkierung nach. Fassungsvermögen des Kraftstoffbehälters: 0,85 l Verwenden Sie nur Normalbenzin.

VORSICHT: Verwenden Sie kein verschmutztes Benzin oder Benzin-Öl-Gemisch.

Benutzen Sie beim Auftanken einen sauberen Behälter und achten Sie darauf, daß der Kraftstoff nicht mit Schmutzteilchen, Staub oder Wasser vermischt wird.

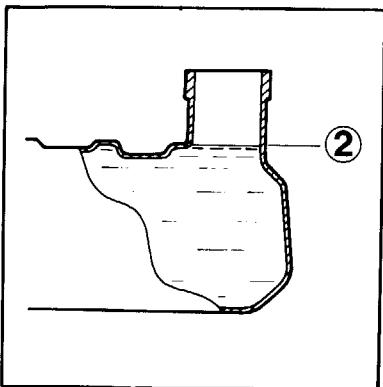
WARNUNG: Niemals Benzin über die ober Pegellinie auffüllen, da dies Auslaufen von Kraftstoff während des Betriebs verursacht.

Stellen Sie beim Auftanken den Motor ab und achten Sie darauf, daß sich keine offenen Flammen in der Nähe befinden.

Achten Sie darauf, keinen Kraftstoff zu verschütten. Wischen Sie verschütteten Kraftstoff ganz auf und warten Sie, bis die Stelle trocken ist, bevor Sie den Motor anlassen.

1. Einfüllstutzen

2. Obere Grenze



1. Combustible

Quite el tapón de llenado de combustible, y compruebe si el nivel de combustible llega hasta el cuello de llenado.

Si el nivel esté demasiado bajo, rellene el tanque de gasolina regular hasta la marca de nivel.

Capacidad del tanque de combustible: 0,85 l Utilice sólo la gasolina regular.

PRECAUCION: No utilice la gasolina sucia o contaminada, ni la mezcla de gasolina con aceite.

Al llenar el tanque, utilice un bibón limpio y tenga cuidado de no introducir el polvo, lodo, o agua en el tanque de combustible.

ATENCION: Nunca llene de gasolina hasta el nivel superior, ya que se provocarán pérdidas de combustible durante el funcionamiento.

Pare el motor y asegúrese de que no esté ningún fuego desnudo alrededor del tanque al llenarlo.

Tenga cuidado de no derramar el combustible. Si derramado, límpie y séquelo completamente antes de arrancar el motor.

1. Essence

Retirer le bouchon de remplissage d'essence et vérifier si le carburant atteint bien le goulot de l'orifice de remplissage.

Si le niveau d'essence est trop bas, compléter jusqu'au niveau du repère avec de l'essence ordinaire.

Capacité du réservoir: 0,85 l N'utiliser que de l'essence ordinaire.

PRECAUTION: Eviter d'utiliser de l'essence trop longtemps stockée et surtout ne jamais mettre du mélange deux temps.

Lors du remplissage, veiller à ne pas entraîner avec l'essence des poussières ou autres corps étrangers.

ATTENTION: Arrêter le moteur et vérifier qu'il n'y ait pas de feu vif lorsque vous faites le plein.

Ne jamais mettre de carburant au-dessus du niveau maximum, car cela entraînerait des fuites lors du fonctionnement.

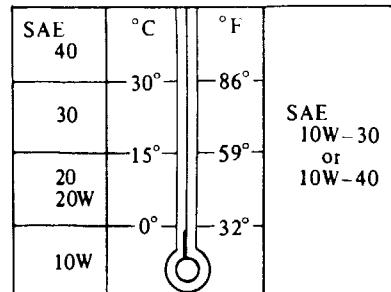
Prendre soin de ne pas répandre d'essence, mais si cela se produit, essuyer complètement avant de remettre le moteur en marche.

1. Trou de remplissage d'essence 2. Limite supérieure

Lubricants

Lubricating oil of top quality should be used in the engine and transmission. Recommend API Service Classification SE engine oil. The viscosity of oil to be used with varying temperatures is indicated in the accompanying chart.

Oil will deteriorate if left in an engine for a long period of time. The oil should be changed in the engine if the tiller has been stored for several months or more.



Schmiermittel

Schmieröl erstklassiger Qualität sollte für Motor und Getriebe verwendet werden. Empfohlen wird API-genormtes SE-Motoröl. Die Viskosität des bei verschiedenen Temperaturen zu verwendenden Öls ist in der nebenstehenden Tabelle ersichtlich.

Öl wird schlecht, wenn es zu lange im Motor gelassen wird. Falls die Bodenfräse für mehrere Monate oder länger eingelagert wird, muß das Öl im Motor gewechselt werden.

Huile de graissage

De l'huile de graissage de bonne qualité doit être utilisée dans le moteur et dans la transmission. Il vous est recommandé d'utiliser de l'huile moteur de la classe SE selon le classement de l'API. La viscosité de l'huile à utiliser en fonction de la température ambiante est indiquée dans le tableau donné ci-après.

L'huile laissée inutilisée dans le réservoir de la machine pendant une longue durée se décomposera graduellement. Pour cette raison, l'huile doit être remplacée avant de réutiliser la machine après une période prolongée de stockage de quelques mois ou de plus longtemps.

Lubricantes

Se debe utilizar el aceite de primera calidad en el motor y transmisión. Se recomienda que se utilice el aceite de motor de la clase SE del API. La viscosidad del aceite que se debe utilizar en función de variación de la temperatura ambiente está indicada en la tabla que sigue.

Se deteriorará el aceite si se deja en el motor durante un largo tiempo. Por esta razón, el aceite deberá reemplazarse por uno nuevo para el motor, si se debe almacenar el motocultor durante un período de tiempo prolongado como varios meses o más.

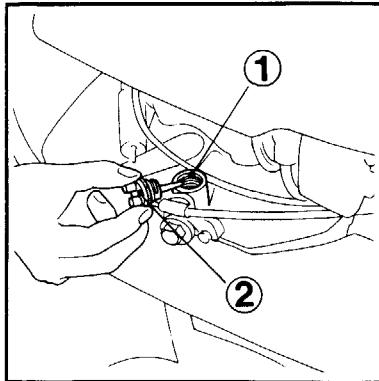
2. Engine Oil

When filling or checking the oil level, be sure that the engine is level.

Remove the oil filler cap and check if the oil level is up to the level gauge. If the oil level is low, refill with the high quality motor oil.

Oil capacity: 0.45 l(0.95 US pt, 0.79 Imp pt)

1. Oil filler hole
2. Oil filler cap
3. Upper limit
4. Lower limit



2. Motoröl

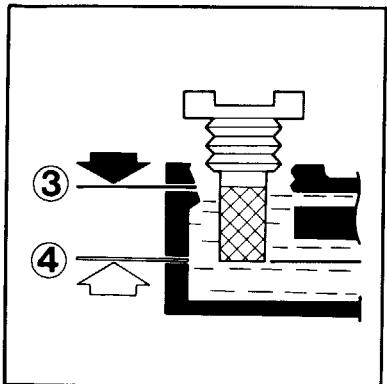
Beim Einfüllen von Öl oder Überprüfen des Ölstands sichergehen, daß der Motor horizontal steht.

Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß und prüfen Sie nach, ob der Ölstand bis zum Ölmeßpeigelstab reicht.

Falls der Ölstand zu niedrig ist, füllen Sie erstklassiges Motoröl nach.

Öl-Fassungsvermögen: 0,45 l

1. Öleinfüllstutzen
2. Öleinfüllverschluß
3. Obere Grenze
4. Untere Grenze



2. Huile moteur

Lors du remplissage ou de la vérification du niveau d'huile, s'assurer que le moteur est bien horizontal.

Enlever le bouchon d'huile et vérifier que le niveau soit situé au repère du niveau de la jauge. Si le niveau est trop bas, compléter avec de l'huile de bonne qualité.

Capacité d'huile: 0,45 l

1. Bouchon du trou de remplissage
2. Trou de remplissage d'huile
3. Limite supérieure
4. Limite inférieure

2. Aceite de motor

Cuando llene o compruebe el nivel de aceite, asegúrese de que el motor está a nivel.

Quite la tapa de la boca de llenado de aceite y verifique si el nivel de aceite esté al ras de la línea del indicador de nivel. Si el nivel de aceite esté bajo, rellene el cárter con el aceite de motor de buena calidad.

Capacidad de aceite: 0,45 l

1. Tapa de la boca de llenado
2. Boca de llenado de aceite
3. Límite superior
4. Límite inferior

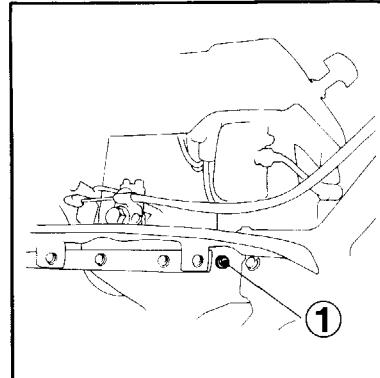
3. Transmission oil

When filling or checking the oil level, be sure that the engine is level.

- Remove the oil level check bolt and check if the oil flows out of the bolt hole.
- If the oil level is low, refill with the high quality motor oil till the oil flows out of the bolt hole.

Oil capacity: 0.95 l (2.01 US pt, 1.67 Imp pt)

1. Oil level check bolt
2. Oil filler cap



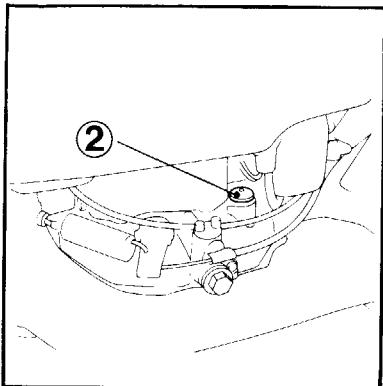
3. Getriebeöl

Beim Einfüllen von Öl oder Überprüfen des Ölstands sichergehen, daß der Motor horizontal steht.

- Die Ölstand-Kontrollschraube entfernen und feststellen, ob Öl aus dem Schraubenloch ausfließt.
- Bei niedrigem Ölstand hochwertiges Motoröl auffüllen, bis Öl aus dem Schraubenloch ausfließt.

Öl-Fassungsvermögen: 0,95 l

1. Ölstand-Kontrollschraube
2. Öleinfüllverschluß



3. Huile de transmission

Lors du remplissage ou de la vérification du niveau d'huile, s'assurer que le moteur est bien horizontal.

- Retirer le boulon de contrôle de niveau d'huile et vérifier si l'huile coule par l'orifice du boulon.*
- Si le niveau d'huile est insuffisant, faire l'appoint avec de l'huile moteur de qualité supérieure jusqu'à ce que l'huile coule par l'orifice du boulon.*

Capacité d'huile: 0,95 l

- 1. Boulon de contrôle de niveau d'huile*
- 2. Trou de remplissage d'huile*

3. Aceite de la transmisión

Cuando llene o compruebe el nivel de aceite, asegúrese de que el motor está a nivel.

- Quite el perno de comprobación del nivel de aceite y compruebe si el aceite sale por el orificio del perno.
- Si el nivel de aceite es bajo, llene con aceite de motor de alta calidad hasta que el aceite salga por el orificio del perno.

Capacidad de aceite: 0,95 l

- 1. Perno de comprobación del nivel de aceite*
- 2. Boca de llenado de aceite*

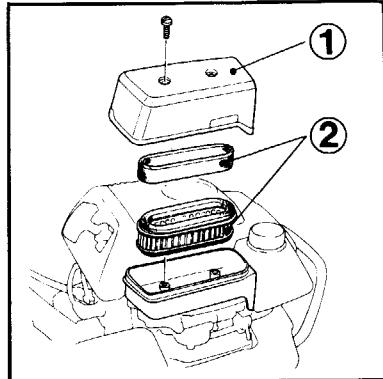
4. Air cleaner

Check and clean the elements if they are dirty.

Remove the screws and air cleaner cover to inspect the elements.

To clean, see page 44.

1. Air cleaner cover
2. Elements



4. Luftfilter

Luftfilter überprüfen und bei Verschmutzung säubern.

Zum Überprüfen der Elemente Schrauben und Luftfilterdeckel entfernen. Zum Reinigen, siehe Seite 44.

1. Luftfilterdeckel
2. Einsätze

4. Filtre à air

Vérifier et nettoyer l'élément de filtre à air si il est sale.

Retirer les vis et le couvercle du filtre à air pour contrôler les éléments filtrants. Pour le nettoyage, voir page 45.

1. *Couvercle de filtre à air*
2. *Elements*

4. Filtro de aire

Examine y limpia el elemento del purificador de aire si estuviese sucio.

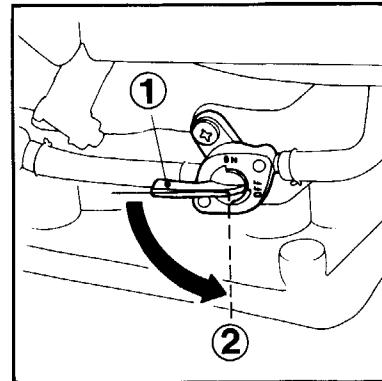
Quite los tornillos de la cubierta del filtro de aire para inspeccionar el elemento. Para limpiarlos remítase a la página 45.

1. *Cubierta del filtro de aire*
2. *Elementos*

STARTING THE ENGINE

1. Turn the fuel valve “ON”.
2. Set the engine switch to the “ON” position.
3. Move the choke lever to the “CLOSE” position, when the outside temperature is low or the engine is cold.

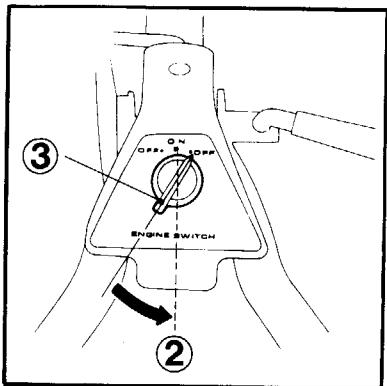
1. Fuel valve
2. “ON” position
3. Engine switch



ANLASSEN DES MOTORS

1. Benzinhebel auf “ON” (Auf) stellen.
2. Stellen Sie den Motorschalter auf die Stellung “ON” (AUF).
3. Den Chokehebel auf die Stellung “CLOSE” stellen, wenn die Außentemperatur niedrig oder der Motor kalt ist.

1. Benzinhebel
2. Stellung “ON” (EIN)
3. Motorschalter



MISE EN MARCHE DU MOTEUR

1. Placer la valve de carburant sur "ON" (OUVERT).
2. Mettre le contact sur la position "ON" (OUVERT).
3. Si la température extérieure est basse ou si le moteur est froid, placer la tirette du starter sur la position "CLOSE".

1. Valve de carburant
2. Position "ON" (OUVERT)
3. Bouton de contact

ARRANQUE DEL MOTOR

1. Abra la llave de paso del combustible "ON" (ABIERTO).
2. Coloque el botón de contacto en la posición "ON" (ABIERTO).
3. Mueva la palanca de estrangulación a la posición de "CERRADO", cuando la temperatura exterior sea baja o el motor esté frío.

1. Valvula de combustible
2. Posición "ON" (ABIERTO)
3. Botón de contacto

4. Move the throttle lever 30° from the extreme right.

5. Pull out the starter at a stretch.

CAUTION: After the engine starts, return the starter to the original position slowly by means of the hand.

6. When the engine speed has stabilized, return the choke lever to the "OPEN" position gradually. Warm up the engine 2 to 3 minutes.

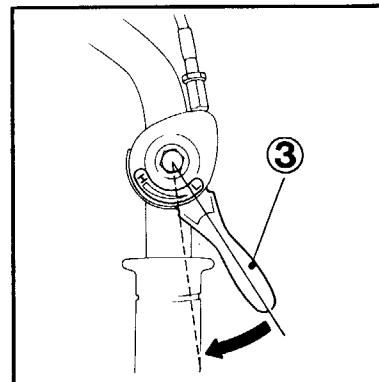
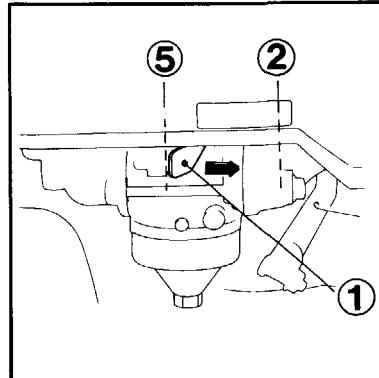
1. Choke lever

3. Throttle lever

5. "Open" position

2. "CLOSE" position

4. Starter



4. Bewegen Sie den Gashebel von ganz rechts aus um 30°

5. Ziehen Sie das Anlasserseil ganz heraus.

VORSICHT: Bewegen Sie nach Anlassen des Motors das Anlasserseil wieder langsam von Hand in seine Ausgangsstellung zurück.

6. Wenn der Motor einwandfrei läuft, stellen Sie den Starterklappenstange wieder langsam auf die Stellung "OPEN" (Geöffnet) zurück. Lassen Sie den Motor 2 bis 3 Minuten lang warmlaufen.

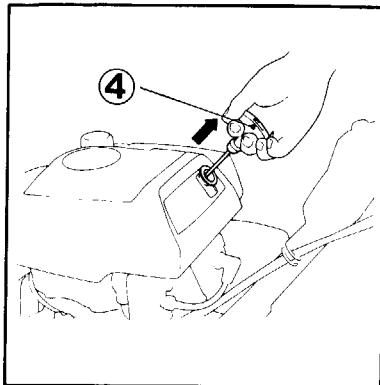
1. Starterklappenhebel

2. Gashebel

3. Stellung "OPEN" (Geöffnet)

2. Stellung "CLOSE" (Geschlossen)

4. Anlasser



4. Passer le levier des gaz à la position 30° de l'extrême droite.
 5. Tirer énergiquement sur la corde du lanceur, à fin de démarreur le moteur.
- PRECAUTION: Lorsque le moteur est parti, relâcher la corde du lanceur doucement jusqu'à ce qu'elle retourne à sa position première.*
6. Lorsque le régime du moteur est régulier, remettre la tige de starter à la position "OPEN" (OUVERT) graduellement. Laisser chauffer le moteur en le laissant tourner à vide pendant deux ou trois minutes.

- | | |
|--|---|
| 1. Levier de starter
3. Levier des gaz
5. Position "OPEN" (OUVERT) | 2. Position "CLOSE" (FERME)
4. Lanceur |
|--|---|

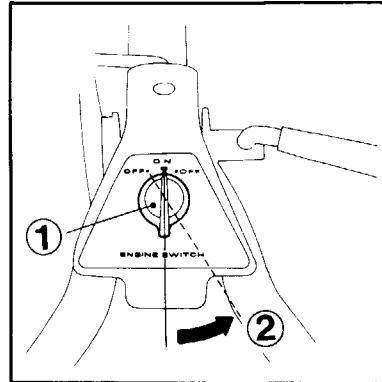
4. Pase la palanca de estrangulación a la posición de 30° antes de la extremidad derecha.
5. Tire el cordón del lanzador energicamente de un golpe.
ATENCION: Cuando arranca el motor, suelte el cordón del lanzador para dejarlo a volver a su posición original gradualmente.
6. Cuando se estableza la velocidad del motor, reponga la varilla de estrangulador en la posición "OPEN" (ABIERTO) gradualmente. Luego, deje marchar el motor durante 2 o 3 minutos para calentarse.

- | | |
|--|--|
| 1. Palanca de choque
3. Palanca de estrangulacion
5. Posición "OPEN" (ABIERTO) | 2. Posición "CLOSE" (CERRADO)
4. Lanzador |
|--|--|

STOPPING THE ENGINE

1. Return the throttle lever to the extreme right to bring the engine speed to an idle RPM.
2. The engine will stop when the engine switch knob is turned to the "OFF" position.
NOTE: In case of an emergency, align the switch knob with either of "OFF" positions to stop the engine.
3. Set the fuel valve to the "OFF" position.

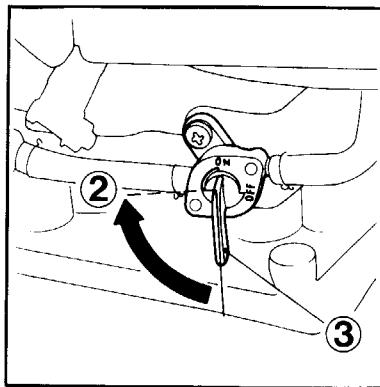
1. Engine switch
2. "OFF" position
3. Fuel valve



ABSTELLEN DES MOTORS

1. Stellen Sie den Gashebel wieder ganz nach rechts, um die Motordrehzahl auf Leerlaufdrehzahl einzustellen.
2. Der Motor wird abgestellt, wenn der Schalterknopf auf die Stellung "OFF" gedreht wird.
ZUR BEACHTUNG: Im Notfall richten Sie den Schalterknopf auf eine der beiden "OFF"-Stellungen aus, um den Motor abzustellen.
3. Stellen Sie den Absperrhahn auf die Stellung "OFF".

1. Motorschalter
2. Stellung "OFF" (Aus)
3. Absperrhahn



ARRET DU MOTEUR

1. Remettre le levier des gaz sur la position extrême à droite pour diminuer la vitesse du moteur.
2. Le moteur s'arrêtera lorsque le bouton de contact est tourné sur la position "OFF".
NOTE: En cas d'urgence, mettre le bouton de contact sur l'une quelconque des positions "OFF" pour arrêter le moteur.
3. Mettre le robinet d'essence sur la position "OFF".

1. Bouton de contact
2. Position "OFF" (ARRET)
3. Robinet d'essence

PARADA DEL MOTOR

1. Reponga la palanca de estrangulación en la posición de extremidad derecha para reducir la velocidad del motor hasta la de ralenti-vació.
2. Se pará el motor al colocar el botón de contacto en la posición "OFF".
NOTA: En caso de demergencia, coloque el botón de contacto en cualquiera de las posiciones "OFF" para parar el motor.
3. Coloque el grifo de combustible en la posición "OFF".

1. Botón de contacto
2. Posición "OFF" (PARADA)
3. Grifo de combustible

OPERATING INSTRUCTIONS

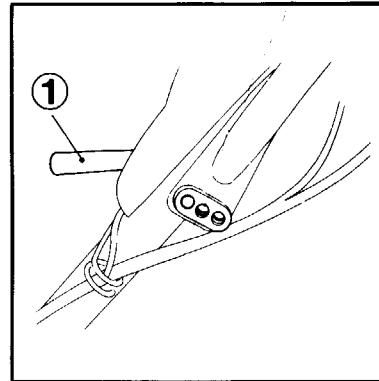
ADJUSTING THE HANDLE POSITION

The handle position should be adjusted to suit the stature of the operator and work condition.

a. Height adjustment

To adjust, loosen the handle height adjuster, select the appropriate holes in the handle pipe bracket, and secure the handle pipe to the handle column by tightening the handle height adjuster.

1. Handle height adjuster



BETRIEBSANLEITUNGEN

EINSTELLEN DER LENKERPOSITION

Die Lenkerposition sollte gemäß Körpergröße des Benutzers und den Arbeitsbedingungen eingestellt werden. Der Lenker kann auf sechs verschiedene Höhen eingestellt werden, um allen Arbeitsbedingungen gerecht zu werden.

a. Höheneinstellung

Um die Einstellung vorzunehmen, lösen Sie den Lenkerhöhen-Einstellhebel, wählen die geeigneten Löcher in der Lenkerrohr-Befestigungsschelle und befestigen das Lenkerrohr an der Lenksäule durch Anziehen des Lenkerhöhen-Einstellhebels.

1. Lenkerhöhen-Einstellhebel

INSTRUCTIONS POUR LE FONCTIONNEMENT

REGLAGE DE LA POSITION DU GUIDON

*La position du guidon doit être réglée suivant la stature de l'opérateur et suivant les conditions de travail.
Le guidon peut être réglé à six positions différentes suivant des conditions requises de tous les opérations.*

a. Réglage en hauteur

Pour le réglage, desserrer le levier de réglage de hauteur du guidon, choisir les trous convenables dans le support du tube de guidon, et fixer le tube de guidon à la colonne en serrant le levier de réglage de hauteur du guidon.

1. Levier de réglage de hauteur du guidon

INSTRUCCIONES PARA OPERACION

AJUSTE DE LA POSICION DEL MANUBRIO

La posición del manubrio debe ajustarse conforme a la estatura del operador y a las condiciones de trabajo.
El manubrio puede ajustarse a una de las seis alturas dispuestas según las condiciones de operación.

a. Ajuste de la altura

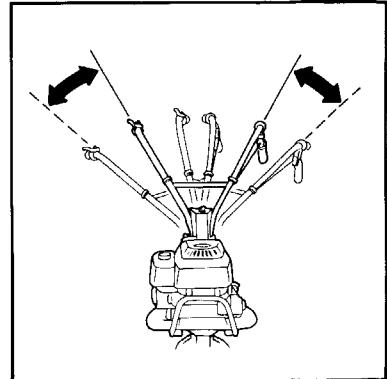
Para ajustarla, afloje el ajustador de altura del manubrio, escoja agujeros adecuados colocados en el soporte del tube de manubrio, y fije el tubo de manubrio a la columna apretando el ajustador de alturas del manubrio.
ajustador de alturas del manubrio.

1. Ajustador de alturas del manubrio

b. Angle adjustment

The handle can be adjusted at two different angles in either direction. To adjust, loosen the handle angle adjuster and turn the handle column. After adjustment, be sure to tighten the handle angle adjuster securely.

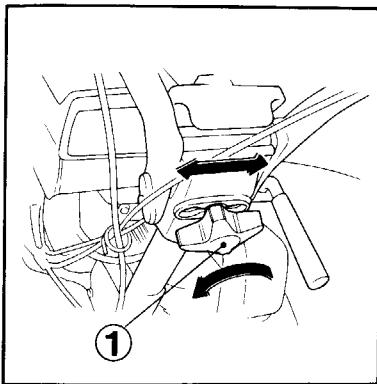
(1) Handle angle adjuster



b. Winkeleinstellung

Der Lenker kann in beiden Richtungen auf zwei verschiedene Winkel eingestellt werden. Um die Einstellung vorzunehmen, lösen Sie Lenkerwinkel-Einstellhebel und drehen die Lenksäule. Achten Sie nach der Einstellung darauf, den Lenkerwinkel-Einstellhebel fest anzuziehen.

(1) Lenkerwinkel-Einstellhebel



b. Réglage de l'angle

Le guidon peut être réglé à deux différents angles en deux côtés. Pour le réglage desserrer le levier de réglage d'angle du guidon, et tourner la colonne de guidon.

Après le réglage, ne pas manquer de serrer fermement le levier de réglage d'angle du guidon.

(1) Levier de réglage d'angle du guidon

b. Ajuste del ángulo

El manubrio puede ajustarse a uno de los dos ángulos en cada dirección derecha o izquierda. Para ajustarlo, afloje el ajustador de ángulo del manubrio, y gire la columna de manubrio.

Después del ajuste, sin falta apriete firmemente el ajustador de ángulo del manubrio.

(1) Ajustador de ángulo del manubrio

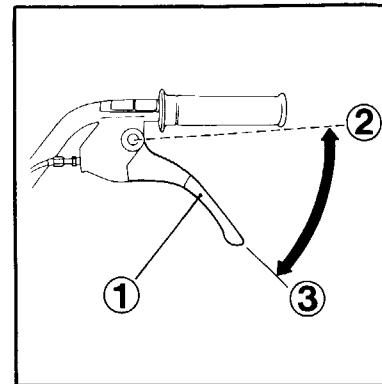
CLUTCH OPERATION

The clutch engages and disengages the power from the engine to the transmission.

When the clutch lever is squeezed, the clutch is engaged and power is transmitted.

When the lever is released, the clutch is disengaged and power is not transmitted.

1. Clutch lever
2. Engaged
3. Disengaged



BEDIENUNG DER KUPPLUNG

Die Kupplung überträgt und unterbricht den Kraftfluß vom Motor zum Getriebe.

Wird der Kupplungshebel angezogen, rückt die Kupplung ein, und der Kraftfluß wird übertragen.

Wird der Hebel losgelassen, rückt die Kupplung aus, und die Krafrübertragung wird unterbrochen.

1. Kupplungshebel
2. Eingerückt
3. Ausgerückt

FONCTIONNEMENT DE L'EMBRAYAGE

L'embrayage établit et coupe la liaison entre le moteur et la boîte de vitesses.

Lorsqu'on serre le levier d'embrayage, la liaison est établie et la transmission de puissance s'effectue.

Lorsqu'on relâche le levier d'embrayage, la liaison est coupée et la transmission de puissance ne s'effectue pas.

1. *Levier d'embrayage*
2. *Engagé*
3. *Désengagé*

OPERACION DEL EMBRAGUE

El embrague engrana y desengrana la transmisión de fuerza desde el motor a la transmisión.

Cuando la palanca de embrague está apretada, el embrague quedará embragado y la fuerza de transmisión es transmitida.

Cuando se suelta la palanca, el embrague se desembraga y no transmite fuerza motriz.

1. **Palanca de embrague**
2. **Engranado**
3. **Desengranado**

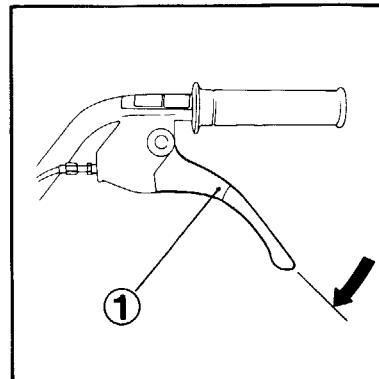
GEAR SELECTION

The transmission has a two forward speeds.

When shifting the shift lever –

1. Release the clutch lever to disengage the clutch.
2. Turn the throttle lever to the extreme right.
3. Shift to the desired gear.

(1) Clutch lever
(2) Throttle lever
(3) Shift lever



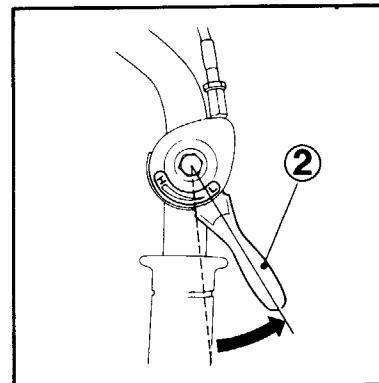
GANGWAHL

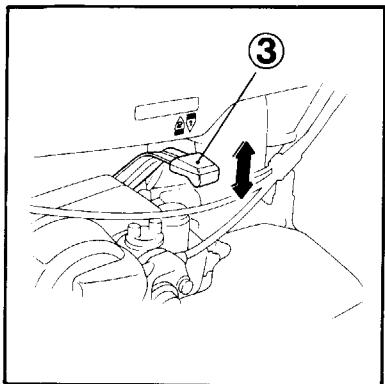
Das Getriebe besitzt zwei Vorwärtsgänge.

Zum Betätigen des Schalthebels...

1. Den Kupplungshebel loslassen, um die Kupplung auszurücken.
2. Den Gashebel ganz nach rechts drehen.
3. In den gewünschten Gang schalten.

(1) Kupplungshebel
(2) Gashebel
(3) Schalthebel





SELECTION DE VITESSES

*La boîte de vitesses comporte deux rapports de marche avant.
Pour changer les vitesses:*

1. Relâcher le levier d'embrayage pour débrayer.
2. Tourner le levier des gaz à fond vers la droite.
3. Engager la vitesse désirée.

- (1) Levier d'embrayage
(2) Levier des gaz
(3) Levier de changement

SELECCION DE VELOCIDADES

La transmisión tiene dos velocidades hacia adelante.

Al cambiar la palanca de cambios —

1. Soltar la palanca del embrague para desengranarlo.
2. Girar la palanca de admisión totalmente hacia la derecha.
3. Cambiar al engranaje deseado.

- (1) Palanca de embrague
(2) Palanca del mando de gases
(3) Palanca de cambio

MAINTENANCE

Maintenance Schedule

Periodic inspection and adjustment of the Honda Tiller is essential if a high level of performance is to be maintained. Regular maintenance will also insure the longest possible life of your Honda Tiller.

Provided below is a maintenance chart describing proper intervals and types of maintenance to be performed.

Item	Regular service period Perform at every indicated month or operating hour intervals, whichever comes first.	Before operation	Initial	Every	Every	Every	Every
			20 hours operation	1 month or 20 hours operation	3 months or 50 hours operation	6 months or 100 hours operation	one year or 300 hours operation
Engine oil	Check level	○					
Engine oil	Change		○			○	
Transmission oil	Check level	○					
Air cleaner element	Check	○					
Air cleaner element	Clean			(1)○			
Clutch cable	Adjust		○		○		
Throttle cable	Adjust					○	
Spark plug	Clean					○	
Clutch shoe	Change					(2)○	
Ignition timing (C type only)	Adjust					(2)○	
Tappet clearance	Adjust					(2)○	
Combustion chamber	Clean (Inc. valve lapping)					(2)○	
Fuel line	Check (Replace, if necessary)					(2)○	
Fuel strainer	Check (Replace, if necessary)					(2)○	
Fuel tank	Clean					(2)○	

(1) When used in dusty areas, service the air cleaner more frequently.

(2) These items should be serviced by an authorized Honda dealer, unless the owner has the proper tools and is mechanically proficient. See the Honda Shop Manual.

WARTUNG

Wartungsplan

Eine regelmäßige Überprüfung und Einstellung der Honda-Bodenfräse ist zur Aufrechterhaltung eines störungsfreien Betriebs unerlässlich. Eine regelmäßige Wartung bietet außerdem die Gewähr für maximale Betriebslebensdauer Ihrer Honda-Bodenfräse.

In der folgenden Wartungstabelle sind die richtigen Wartungsintervalle und auszuführenden Wartungsarbeiten aufgeführt.

Regelmäßiges Wartungsintervall Die Überprüfung in den in Monaten oder Betriebsstunden angegebenen Wartungs- intervallen vornehmen, je nachdem welches zuerst eintrifft		Vor In- betrieb- nahme	Nach den ersten 20 Betriebs- stunden	Jeden 1 Monat oder nach 20 Betriebs- stunden	Alle 3 Monate oder nach 50 Betriebs- stunden	Alle 6 Monate oder nach 100 Betriebs- stunden	Jedes Jahr oder nach 300 Betriebs- stunden
Gegenstand							
Motoröl	Ölstand prüfen	○					
Motoröl	Wechseln		○			○	
Getriebeöl	Ölstand prüfen	○					
Luftfilters	Prüfen	○					
Luftfilters	Reinigen			(1)○			
Kupplungsseilzug	Einstellen		○		○		
Gaszuges	Einstellen						○
Zündkerze	Reinigen					○	
Kupplungsschuh	Wechseln						(2)○
Zündzeitpunkteinstellung	Prüfen und ggf. (Nur Typ C) Korrigieren						(2)○
Ventilspiel	Prüfen und ggf. Korrigieren						(2)○
Verbrennungskammer	Reinigen, Ventile nachläppen						(2)○
Kraftstoffschlauch	Prüfen (Auswechseln, falls erforderlich)						(2)○
Kraftstoffsieb	Prüfen (Auswechseln, falls erforderlich)						(2)○
Kraftstoffbehälter	Reinigen						(2)○

(1) Bei Fahrten in staubigem Gelände sollte des Luftfilter öfter gereinigt werden.

(2) Diese Teile sollten von einem bevollmächtigten HONDA-Fachhändler gewartet werden, außer wenn der Besitzer über die geeigneten Werkzeuge verfügt und mechanisch qualifiziert ist. Siehe HONDA-Werkstatthandbuch.

ENTRETIEN

Programme d'entretien

Un entretien et réglage périodique sont indispensables pour assurer un bon fonctionnement de votre Motoculteur HONDA. L'inspection régulière aussi aidera à obtenir une durée maximale de votre Motoculteur HONDA. S'assurer que l'inspection de la machine air lieu périodiquement suivant le tableau ci-dessous.

Points d'entretien	Fréquence d'entretien Effectuer l'entretien après le nombre de mois ou d'heures d'utilisation indiqué, au plus tôt des deux.	Avant l'utilisation	Après les 20 première heures d'utilisation	Tour les un mois ou les 20 premières heures d'utilisation	Tous les 3 mois ou toutes les 50 heures d'utilisation	Tous les 6 mois ou toutes les 100 heures d'utilisation	Tous les ans ou toutes les 300 heures d'utilisation
				(1)○			
Huile du moteur	Vérifier le niveau	○					
Huile du moteur	Renouveler		○			○	
Huile de transmission	Vérifier le niveau	○					
Filtre à air	Vérifier	○					
Filtre à air	Nettoyer			(1)○			
Cable d'embrayage	Réglage		○		○		
Cable du levier des gaz	Réglage					○	
Bougie d'allumage	Nettoyer					○	
Mâchoire d'embrayage	Renouveler					(2)○	
Réglage de l'allumage (Modèle C seulement)	Vérifier-revoir					(2)○	
Jeu de soupape	Vérifier-revoir					(2)○	
Chambre de combustion	Nettoyer-roder les soupapes					(2)○	
Tuyau d'essence	Vérifier (Remplacer si nécessaire)					(2)○	
Filtre d'essence	Vérifier (Remplacer si nécessaire)					(2)○	
Réservoir d'essence	Nettoyer					(2)○	

(1) L'utilisation dans un milieu poussiéreux requiert un nettoyage plus Fréquent.

(2) L'entretien de ces points doit être confié à un concessionnaire Honda, à moins que l'utilisateur ne dispose de outils appropriés et ne soit mécaniquement qualifié. Se reporter au Manuel d'atelier Honda.

MANTENIMIENTO

Programa de mantenimiento

El mantenimiento periódico y ajuste regular son indispensables para asegurar un buen funcionamiento de su Motocultor HONDA. La inspección con intervalo regular tambien ayuda mucho para obtener una vida útil máxima de su máquina Honda. Asegúrese de que la inspección de la máquina tenga lugar periódicamente conforme a la indicación de la tabla que sigue.

Artículo	Periodo regular de servicio Realice en cada mes indicado o intervalos horarios de operación, lo que ocurra en primer lugar	Antes de manejarla	Despues de las primeras 20 horas de operación	Cada un meses o 20 horas de operación	Cada 3 meses o 50 horas de operación	Cada 6 meses o 100 horas de operación	Cada año o 300 horas de operación
Aceite del motor	Verifique el nivel	<input type="radio"/>					
Aceite del motor	Cambie		<input type="radio"/>			<input type="radio"/>	
Aceite de la transmisión	Verifique el nivel	<input type="radio"/>					
Elemento limpiador del aire	Verifique	<input type="radio"/>					
Elemento limpiador del aire	Limpie			(1) <input type="radio"/>			
Cable del embrague	Ajuste		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		
Cable de la palanca de estrangulación	Ajuste						<input type="radio"/>
Bujía	Limpie					<input type="radio"/>	
Zapata de embrague	Cambie						(2) <input type="radio"/>
Regulación del encendido (Modelo C solo)	Ajuste						(2) <input type="radio"/>
Holgura de la válvula	Ajuste						(2) <input type="radio"/>
Cámara de combustión	Limpie-Solape las válvulas						(2) <input type="radio"/>
Tubo del combustible	Verifique (Cámbielo en caso necesario)						(2) <input type="radio"/>
Tamiz de combustible	Verifique (Cámbielo en caso necesario)						(2) <input type="radio"/>
Depósito de combustible	Limpie						(2) <input type="radio"/>

(1) Cuando se use en areas polvorrientas, limpíe el limpiador de aire más frecuentemente.

(2) Estos artículos deben de ser atendidos por un concesionario autorizado de Honda, a menos que el propietario posea las herramientas apropiadas y esté versado en mecánica. Consulte el Manual de Taller de Honda.

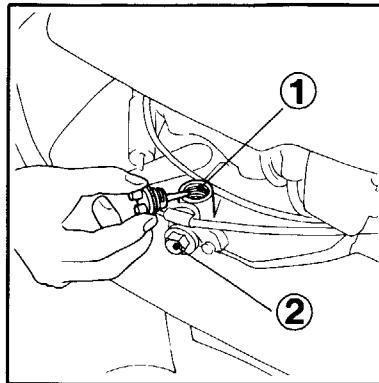
Changing the Engine Oil

1. Remove the oil filler cap and drain plug to drain.
2. After installing the drain plug, fill the crankcase with the high quality motor oil through the oil filler hole.
3. Check if the oil level is up to the level gauge.

Oil capacity: 0.45 l (0.95 US pt, 0.79 Imp pt)

NOTE: Draining the oil while the engine is still warm will make draining easily.

1. Oil filler hole
2. Drain plug



Motorölwechsel

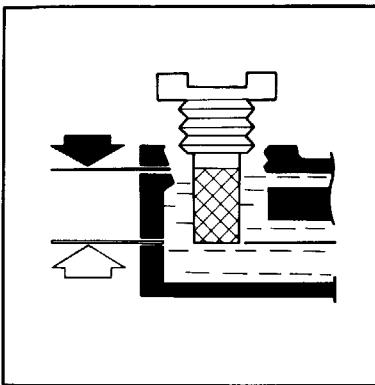
1. Entfernen Sie den Öleingüllverschluß und die Ölablaßschraube, um das Öl abzulassen.
2. Nach Einschrauben der Ablaßschraube füllen Sie das Kurbelgehäuse durch den Öleinfüllstutzen mit erstklassigem Motoröl auf.
3. Prüfen Sie nach, ob der Ölpegel bis zum unteren Rand des Einfüllstutzens steht.

Öl-Fassungsvermögen: 0,45 l

ZUR BEACHTUNG: Wenn das Öl bei noch warmem Motor abgelassen wird, ist das Ölablassen eingacher.

Stellen Sie die Bodenfräse waagerecht auf, wenn Sie den Ölstand überprüfen.

1. Öleinfüllstutzen
2. Ablaßschraube



Vidange de l'huile moteur

1. Enlever le bouchon de vidange et vidager le carter.
2. Remettre le bouchon de vidange et remplir le carter d'huile de l'huile moteur de bonne qualité par le trou de remplissage.
3. S'assurer que le niveau d'huile soit situé au lèvre du trou de remplissage.
Capacité d'huile: 0,45 l

NOTE: La vidange s'effectue plus facilement lorsque le moteur est encore chaud.

Mettre le motoculteur sur une surface horizontale lorsqu'on vérifie le niveau d'huile.

1. Trou de remplissage d'huile
2. Bouchon de vidange

Cambio del aceite de motor

1. Remueva el tapón de drenaje y la tapa de la boca de llenado para drenar el cárter.
2. Después de colocar el tapón de drenaje, rellene el cárter con el aceite de motor de buena calidad a través de la boca de llenado.
3. Verifique si el nivel de aceite esté situado al borde de la boca de llenado de aceite.
Capacidad de aceite: 0,45 l

NOTA: El drenaje de aceite se efectua más fácilmente, si se efectue cuando el motor esté todavía caliente. Cuando se verifique el nivel de aceite, coloque el motocultor en un plan horizontal.

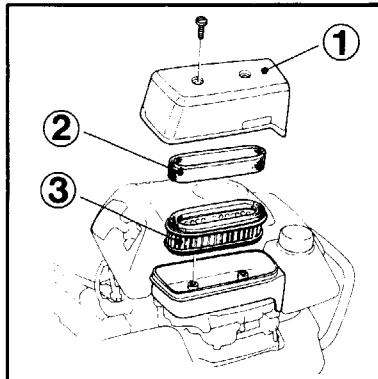
1. Boca de llenado de aceite
2. Tapón de drenaje

Servicing the air cleaner

A dirty air cleaner will restrict air flow to the carburetor. To prevent carburetor malfunction, service the air cleaner frequently.

1. Remove the screws and air cleaner cover. Remove the elements and separate them.
2. Wash the foam element in liquid detergent and water and flush until water is clear. After drying, soak in oil and squeeze out the excess.
3. Remove dust from paper element by applying compressed air from inside of the element or tapping the case lightly. If the paper element is excessively dirty, replace or wash it in liquid detergent and water and flush until water is clear. Dry it thoroughly by applying compressed air before installing.

1. Air cleaner cover
2. Foam element
3. Paper element

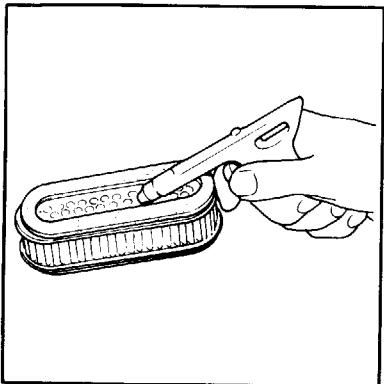


Reinigen des Luftfilters

Ein verschmutzter Luftfilter verringert die Luftzufuhr zum Vergaser. Um Vergaserversagen zu vermeiden, sollte der Luftfilter häufig gewartet werden.

1. Schrauben entfernen und Luftfilterdeckel abnehmen.
2. Das Schaumstoffelement in Wasser mit Reinigungsmittelzusatz Waschen und dann spülen bis das Wasser klar wird. Nach den Abtrocknen in Öl eintauchen und die überschüssige Menge herausdrücken.
3. Den Papiereinsatz mittels Druckluft von der Innenseite des Insatzes oder leichtem Klopfen von Staub befreien. Wenn der Papiereinsatz stark verschmutzt ist, auswechseln oder waschen in Wasser mit Reinigungsmittelzusatz und dann spülen bis das Wasser klar wird. Vor dem Einsetzen mittels Druckluft gründlich trockenblasen.

1. Luftfilterdeckel
2. Schaumstoff
3. Papiereinsatz



Entretien du filtre à air

Si le filtre à air est sale, le débit d'air vers le carburateur sera restreint. Pour éviter toute anomalie dans le carburateur, entretenir fréquemment le filtre à air.

- 1. Retirer les vis et le couvercle du filtre. Déposer les éléments filtrants et les séparer.*
- 2. Laver l'élément en mousse dans de l'eau contenant du détergent puis rincer jusqu'à ce que le détergent ait été éliminé. Après le séchage, tremper dans une bain d'huile et exprimer l'excédent.*
- 3. Eliminer la poussière de l'élément en papier, ceci en envoyant un jet d'air comprimé d'intérieur de l'élément ou un tapotant légèrement le boîtier. Lorsque l'élément en papier est très bouché, le remplacer ou le laver l'élément dans de l'eau contenant du détergent puis rincer jusqu'à ce que le détergent ait été éliminé. Sécher à l'aide d'un jet d'air comprimé avant de mettre en place.*

1. Couvercle de filtre à air 2. Élément mousse 3. Elément papier

Reparacion del filtro de aire

Un filtro de aire sucio restringirá el paso de aire al carburador. Para evitar el mal funcionamiento del carburador, limpíe frecuentemente el filtro de aire.

1. Desmonte las tornillo y la cubierta del filtro de aire. Quire los elementos y sepárelos.
2. Limpiar el elemento vesicular con agua y detergente y aclalar hasta que el agua sea clara. Después de secarlo impregnarlo de aceite y escurrirlo.
3. Sacar el polvo del elemento de papel aplicando aire comprimido desde dentro del elemento o golpeándolo ligeramente. Cuando el elemento de papel esté muy obstruido reemplazarlo o lavarlo el elemento con agua y detergente y aclalar hasta que el agua sea clara. Secarlo completamente aplicando aire comprimido antes de instalarlo.

1. Cubierta del filtro de aire 2. Elemento de espuma 3. Elemento de papel

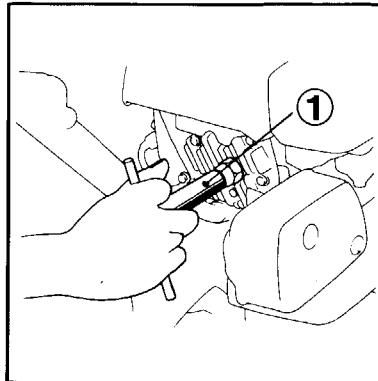
Cleaning and adjusting the spark plug

In order for the engine to develop full power, the spark plug electrodes must be free of carbon deposits and the plug gap properly set.

1. Remove the spark plug with the plug wrench.
2. Use a wire brush or a wire to remove the carbon deposits from the electrodes. Exercise care not to damage the electrodes or scratch the insulator.
3. Adjust the spark plug gap to 0.9 – 1.0 mm (0.035 – 0.039 in.)

Specified spark plug: BPMR4A–10 (NGK)

1. Spark plug wrench
2. Spark plug



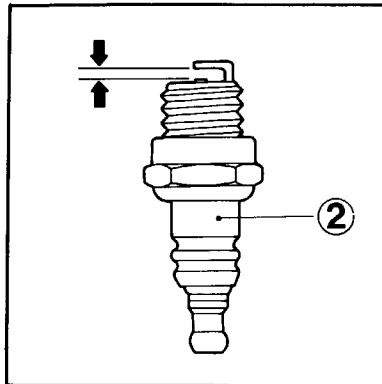
Reinigen und Einstellen der Zündkerze

Um volle Motorleistung zu erzielen, dürfen die Zündkerzenelektroden nicht durch Kohlenstoffablagerungen verschmutzt sein, außerdem muß der Elektrodenabstand richtig eingestellt werden.

1. Entfernen Sie die Zündkerze mit Hilfe des Zündkerzenschlüssels.
2. Verwenden Sie eine Drahtbürste oder einen Draht, um Kohlenstoffablagerungen von den Elektroden zu entfernen. Achten Sie darauf, die Elektroden nicht zu beschädigen oder den Kerzenstein zu zerkratzen.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand auf 0,9 – 1,0 mm ein.

Vergeschrieben Zündkerze: BPMR4A–10 (NGK)

1. Zündkerzenschlüssel
2. Zündkerze



Nettoyage et réglage de la bougie

Afin d'obtenir un bon rendement du moteur, les électrodes de la bougie ne doivent pas être encrassées et l'écartement doit être correctement réglé.

1. *Enlever la bougie à l'aide de la clé à bougie.*
2. *Eliminer la calamine qui a pu se déposer entre les électrodes à l'aide d'une brosse métallique. Prendre soin de ne pas endommager les électrodes ni rayer l'isolant.*
3. *Régler l'écartement des électrodes à 0.9 – 1.0 mm.*

Bougie spécifiée: BPMR4A-10 (NGK)

1. Clé à bougie
2. Bougie

Limieza y ajuste de la bujía

Para que el motor produjera una plena fuerza, los electrodos de la bujía deben ser libre de depósitos de carbón y el entrehierro, correctamente ajustado.

1. Quite la bujía utilizando la llave para bujías.
2. Elimine los depósitos de carbón de los electrodos utilizando un cepillo de alambre. Preste atención de no dañar los electodos ni rayar el aislador.
3. Ajuste el entrehíero de la bujía a 0,9 – 1,0 mm.

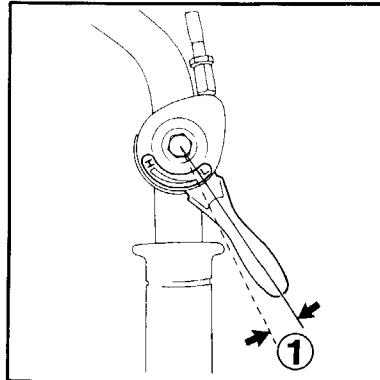
Bujía especificada: BPMR4A-10 (NGK)

1. Llave para bujías
2. Bujía

Throttle adjustment

Loosen the lock nut and turn the adjuster until the free play in the throttle lever is between 5 and 10 mm (0.2 and 0.4 in.) at the end of the lever. After adjusting the free play, tighten the lock nut securely.

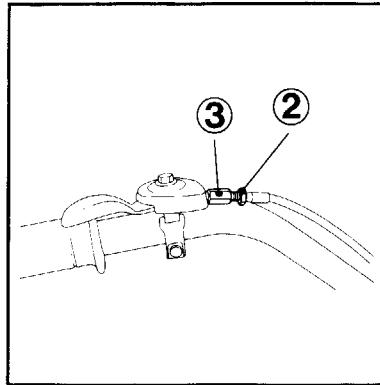
1. Free play
2. Lock nut
3. Adjuster



Gashebel Nachstellen

Lösen Sie die Gegenmutter und drehen Sie die Einstellschraube, bis das Spiel des Gashebels am Hebelende zwischen 5 und 10 mm beträgt. Nach Einstellen des Spiels ziehen Sie die Gegenmutter fest.

1. Spiel
2. Gegenmutter
3. Einstellschraube



Reglage du cable des gaz

Desserrer le contre-écrou et tourner le dispositif de réglage jusqu'à ce que le jeu libre au levier des gaz est de 5 à 10 mm à l'extrémité du levier. Resserrer fermement is contre-écrou après le réglage du jeu libre.

1. Jeu libre
2. Contre-écrou
3. Dispositif de réglage

Ajuste de la palanca de estrangulación

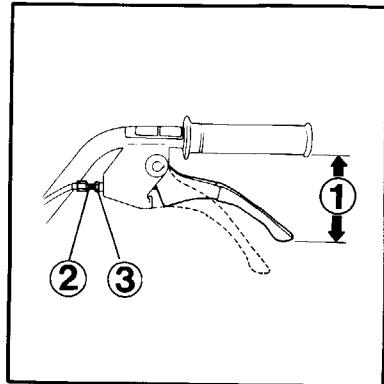
Afloje la contra-tuerca y haga girar el ajustador hasta que el juego libre de la palanca de estrangulación sea de 5 a 10 mm en la extremidad de la palanca. Después del ajuste del juego libre, reapriete firmemente la contra-tuerca.

1. Luego libre
2. Contra-tuerca
3. Ajustador

Clutch adjustment

1. Squeeze the clutch lever lightly until resistance is felt (in this position, the clutch starts to engage), and measure the clearance between the handlebar end and the lever tip as illustrated.
Clutch lever clearance: 110–120 mm (4.33–4.73 in.)
2. If the clearance is incorrect, loosen the lock nut and turn the adjusting bolt in or out as required.
3. After adjustment, tighten the lock nut securely.

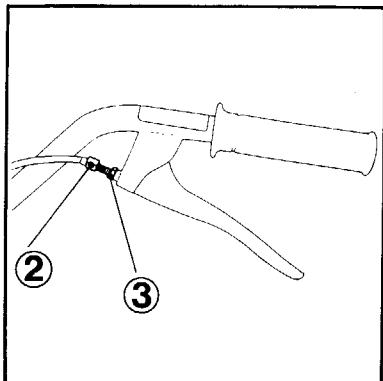
1. Clearance 2. Adjusting bolt 3. Lock nut



Einstellen der Kupplung

1. Den Kupplungshebel leicht anziehen, bis ein Widerstand zu spüren ist (bei dieser Stellung beginnt die Kupplung einzurücken), und den Abstand zwischen Lenkerende und Hebelende messen, wie abgebildet.
Abstand: 110–120 mm
2. Falls der Abstand nicht korrekt ist, die Kontermutter lösen und die Einstellschraube entsprechend hinein- oder herausdrehen.
3. Nach der Einstellung ziehen Sie die Gegenmutter fest an.

1. Abstand 2. Einstellschraube 3. Gegenmutter



Reglage de l'embrayage

1. Serrer légèrement le levier d'embrayage jusqu'à ce que l'on sente une résistance (sur cette position, l'embrayage commence à être engagé), et mesurer la garde entre l'extrémité du guidon et l'extremité du levier comme l'illustre la figure.

Jeu: 110–120 mm

- 2. Si le jeu est incorrect, desserrer le contre-écrou et tourner le boulon de réglage dans un sens ou dans l'autre.*
- 3. Resserrer fermement le contre-écrou après le réglage.*

1. Jeu 2. Boulon de réglage 3. Contre-écrou

Ajuste del embrague

1. Apriete levemente la palanca del embrague hasta que se sienta resistencia (en esta posición, el embrague empieza a embragarse), y mida la holgura entra el extremo del manillar y la punta de la palanca, tal como está ilustrado.

Holgura: 110–120 mm

2. Si la holgura es incorrecta, afloje la contratuerca y gire el perno de ajuste hacia adentro o hacia afuera de la forma que se haga necesaria.
3. Después de terminar el ajuste, apriete la contratuerca firmemente.

1. Holgura 2. Perno de ajuste 3. Contra-tuerca

TRANSPORTING/STORAGE

Transporting

- To prevent fuel spillage, turn the fuel valve OFF when transporting the tiller.

Storage

- Do not place the tiller with the handlebars on the ground. It will cause the oil entering the cylinder or the fuel spillage.

Preparation for storage

To prepare the tiller for extended storage (over 30 days), the following should be accomplished to ensure that the tiller will be ready for use when required.

TRANSPORT/LAGERUNG

Transport

- Um Verschütten von Kraftstoff zu verhindern, beim Transport der Motorfräse den Benzinhhahn zudrehen OFF.

Lagerung

- Die Bodenfräse nicht mit der Lenkstange auf den Boden legen. Dadurch wird Eindringen von Öl in den Zylinder oder Verschütten von Kraftstoff verursacht.

Vorkehrungen für die Lagerung

Um die Bodenfräse für eine längere Lagerung (über 30 Tage) vorzubereiten, sollten Sie die folgenden Maßnahmen treffen, um sicherzustellen, daß die Bodenfräse betriebsbereit ist, wenn sie gebraucht wird.

TRANSPORT/REMISAGE

Transport

- Pour éviter de renverser le carburant, placer le robinet d'essence sur OFF lors du transport de la machine.*

Remisage

- Ne pas placer la machine avec le guidon à terre. Autrement, l'huile pénétrerait dans le cylindre ou du carburant serait renversé.*

Préparation pour le remisage

Lorsque le motoculteur est stocké pour une période prolongée (30 jours ou plus longue), effectuer les opérations suivantes pour assurer des conditions optimales de fonctionnement du motoculteur après cette période de stockage.

TRANSPORTE/ALMACENAMIENTO

Transporte

- Para evitar derramar combustible, cierre la llave de paso de combustible al transportar la máquina cultivadora.

Almacenamiento

- No coloque la cultivadora con el manillar sobre el suelo. Esta posición hará que entre aceite en el cilindro o que se salga el combustible.

Preparación para el almacenamiento

Cuando no se usa el motocultor durante un período prolongado (superior a 30 días), efectúe las siguientes operaciones para que se obtengan condiciones óptimas de funcionamiento del motocultor después de este período de almacenaje.

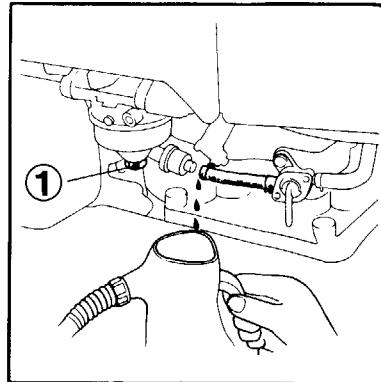
- Drain the fuel
Gasoline which is left in the carburetor for a long time will produce chemical action and adversely affect the carburetor components. Completely drain the gasoline in the following manner.
 A. Turn the fuel valve to the “ON” position to drain the gasoline in the fuel tank.
 B. By loosening the drain bolt, drain the carburetor.
 C. Retighten the carburetor drain bolt.
- Close valves and contact breaker points.
Pull the starter grip until it becomes hard to pull (the piston is coming up on the compression stroke). In this position, both valves and contact breaker points will be closed. This will protect valve seats and contact points from corrosion.
- Change engine oil. (P. 42)
- Cover tiller and store in a dry, dust-free area.

1. Carburetor drain bolt

- Lassen Sie den Kraftstoff ab.

Wenn sich Kraftstoff längere Zeit im Vergaser befindet, entsteht eine chemische Reaktion, wodurch die Vergaserteile beschädigt werden können. Lassen Sie den Kraftstoff auf die folgende Weise vollständig ab.

- A. Drehen Sie den Absperrhahn auf die Stellung “ON” (Ein), um den Kraftstoff im Kraftstoffbehälter abzulassen.
- B. Durch Lösen der Vergaser-Dichtungsschraube läuft der Kraftstoff im Vergaser durch das Loch in der Schraube aus.
- C. Bringen Sie die Dichtungsschraube.
- Schließen Sie die Ventile und Unterbrecherkontakte.
Ziehen Sie den Anlassergriff so weit heraus, bis er nur noch schwer herauszuziehen ist (der Kolben bewegt sich im Verdichtungshub nach oben). In dieser Stellung sind sowohl die Ventile als auch die Unterbrecherkontakte geschlossen. Dadurch werden die Ventilsitze und Unterbrecherkontakte gegen Kottosion geschützt.
- Wechseln Sie das Motoröl. (P. 42)
- Bedecken Sie die Bodenfräse mit einer Plane und lagern Sie diese an einem trockenen, staubfreien Platz.



- *Vidanger l'essence.*
Si l'essence reste dans le carburateur pendant longtemps, elle se décomposera et bouchera ce dernier.
Vidanger l'essence complètement d'une façon suivante.
 - Passer le robinet d'essence à la position "ON" pour vidanger l'essence du réservoir.*
 - Vidanger la cuve du carburateur en desserrant le boulon inférieur de la cuve.*
 - Remonter le boulon.*
- *Fermer les soupapes et les contacts du rupteur.*
Tirer sur la corde du lanceur jusqu'à ce que celle-ci devienne dure (le piston arrivera à la course de compression). Dans cette position, les soupapes et les points de contact du rupteur seront fermés. Ceci Protègera les sièges de soupape et les points de contact contre la corrosion.
- *Changer de l'huile moteur. (P. 43)*
- *Couvrir le motoculteur et le stocker dans un endroit sec et exempt de poussière.*

- **Drenaje del combustible**
La gasolina que se deja en el carburador durante un largo tiempo ocasionará una acción química, y podrá afectar desfavorablemente a los componentes del carburador. Drene completamente la gasolina en la manera descrita a continuación.
 - Haga girar el grifo de combustible a la posición "ON" para drenar la gasolina del tanque.
 - Afloje el tornillo de drenaje del carburador, y la gasolina del carburador se drenará a través del agujero del tornillo.
 - Remonte el tornillo de drenaje.
- **Cierre las válvulas y los contactos del ruptor.**
Tire el cordón de lanzador hasta que se haga difícil de tirar más (el pistón llega a la carrera de compresión). En esta posición, las válvulas y los puntos de contacto del ruptor están cerrados. Esto proporciona protección a los asientos de válvulas y puntos de contacto contra la corrosión.
- Cambie el aceite de motor. (P. 43)
- Cubra el motocultor y almacénelo en un lugar seco y libre de polvo.

SPECIFICATIONS

Model	F250D	F250F
Dry weight (Mass)	29.0 kg	27.5 kg
Overall length	1,250 mm	1,070 mm
Overall width	585 mm	←
Overall height	960 mm	←
Engine		
Type	4 stroke, side valve, 1 cylinder, forced air cooled	
Displacement	76 cm ³ (4.6 cu in)	
Bore and stroke	46 × 46 mm (1.81 × 1.81 in)	
Spark plug	BPMR4A-10	
Ignition system	C.D.I.	
Fuel tank capacity	0.85 l (1.80 US pt, 1.50 Imp pt)	
Engine oil capacity	0.45 l (0.95 US pt, 0.79 Imp pt)	
Clutch	Internal expanding shoe	
Transmission		
Gear ratio	(1) 16.4 (2) 10.0	
Oil capacity	0.95 l (2.01 US pt, 1.67 Imp pt)	

TECHNISCHE DATEN

Modell	F250D	F250F
Trockengewicht (Masse)	29,0 kg	27,5 kg
Gesamtlänge	1.250 mm	1.070 mm
Gesamtbreite	585 mm	←
Gesamthöhe	960 mm	←
Motor		
Typ	Viertakt, Seitenventil, Einzylinder, Gebläsekühlung	
Hubraum	76 cm ³	
Bohrung und Hub	46 x 46 mm	
Zündkerze	BPMR4A-10	
Zündsystem	C.D.I.	
Kraftstoffbehälter-Fassungsvermögen	0,85 l	
Motoröl-Fassungsvermögen	0,45 l	
Kupplung	Innenbackenbremse	
Getrieb		
Untersetzungsverhältnis	(1) 16,4 (2) 10,0	
Öl-Fassungsvermögen	0,95 l	

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Modèle	F250D	F250F
Poids à sec (masse)	29,0 kg	27,5 kg
Longueur hors-tout	1.250 mm	1.070 mm
Largur hos-tout	585 mm	←
Hauteur total	960 mm	←
Moteur		
Type	4-temps, Soupape latérale, Monocylindrique, refroidissement par air forcé	
Cylindrée	76 cm ³	
Alésage x Course	46 x 46 mm	
Bougie	BPMR4A-10	
Système d'allumage	C.D.I.	
Capacité du réservoir	0,85 l	
Capacité d'huile	0,45 l	
Embrayage	Mâchoires à expansion interne	
Rapport d'engrenage		
Grande vitesse	(1) 16,4	
Capacité d'huile	(2) 10,0	
	0,95 l	

ESPECIFICACIONES

Modelo	F250D	F250F
Peso en seco (mole)	29,0 kg	27,5 kg
Largo total	1.250 mm	1.070 mm
Ancho total	585 mm	→
Alto total	960 mm	←
Motor		
Tipo	4 tiempos, válvula lateral, 1 cilindro, por aire forzado	
Cilindrada	76 cm ³	
Alesaje y carrera	46 x 46 mm	
Bujía	BPMR4A-10	
Sistema de ignición	C.D.I.	
Capacidad del depósito	0,85 l	
Capacidad del aceite	0,45 l	
Embrague	Zapata de expansión interna	
Transmisión		
Relación de engranajes	(1) 16,4 (2) 10,0	
Capacidad del aceite	0,95 l	

Achtung

- (1) Bei allen Arbeiten an Gerät und Zubehör ist der Motor stillzusetzen. Zusätzlich ist der Kerzenstecker abzuziehen, um unbeabsichtigtes Anlaugen zu verhindern. Das Reinigen hat möglichst nicht mit der Hand, sondern mit einem geeigneten Gerät bzw. Gegenstand zu erfolgen.
- (2) Auch beim Wenden muß der Maschinenführer den ihm durch die Holme gewiesenen Abstand von den Arbeitswerkzeugen halten. Er soll beim Wenden das Arbeitsgerät nicht ziehen, sondern vor sich herdrücken. Eintückungen zum Erleichtern des Wendens sind zu benutzen.
- (3) Bei der Beförderung der Geräte, z.B. auch beim Wechseln der Arbeitsstelle, ist der Werkzeug-Antrieb auszurücken.
- (4) Besteht in hängigem Gelände die Gefahr des Umfallens des Gerätes, so ist es durch einen Begleitmann mit einer Haltestange oder einem Halteseil zu halten.
- (5) Die Schutzhölze an fräsen ist für die Arbeitstiefe so einzustellen, daß nur der in das Erdreich eindringende Teil der Arbeitsteile unabgedeckt bleibt.
- (6) Hackwerkzeuge sind grundsätzlich mit vorgesehenen Schutzdächern einzusetzen.
- (7) Grundsätzlich sind vor Inbetriebnahme die für den jeweiligen Einsatz vorgesehenen Schutzvorrichtungen anzubringen.
- (8) Achtung! Vor dem Anlassen des Motors Getriebe in Leerlaufstellung bringen.
- (9) Der Aufenthalt im Gefahrenbereich ist verboten.